

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Vendredi, 29 décembre 1939

N° 96

Freitag, 29. Dezember 1939

Loi du 23 décembre 1939 autorisant la cession à l'administration communale de Rumelange d'immeubles appartenant au douaire curial de cette ville.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 19 décembre 1939 et celle du Conseil d'Etat du 22 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** Est autorisée la cession à l'administration communale de Rumelange des immeubles suivants, appartenant au douaire curial de cette ville, savoir :

un jardin, sis au lieu dit « Grand'rue », d'une contenance de 9 a. 23 ca., n° 221/4625 du cadastre, une parcelle vaine, sise au lieu dit « Hutberg », d'une contenance de 15 a. 80 ca., n° 806<sup>2</sup>/2228<sup>2</sup> du cadastre.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 23 décembre 1939.

Charlotte.

Le Ministre des Finances,  
P. Dupong.

Gesetz vom 23. Dezember 1939, wodurch die Ermächtigung erteilt wird, Immobilien, die zum Pfarrwittum von Rumelingen gehören, an die Gemeindeverwaltung dieser Stadt abzutreten.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-kammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 19. Dezember 1939 und derjenigen des Staatsrates vom 22. deselben Monates, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben beschloffen und beschließen :

**Einziges Artikel.** Die Ermächtigung zur Abtretung an die Gemeindeverwaltung von Rumelingen, von folgenden zum Pfarrwittum dieser Stadt gehörenden Immobilien wird erteilt, nämlich :

ein Garten, gelegen im Ort genannt „Großstraße“ von 9 Ar, 23 Centiar, Nr. 221/4625 des Kataster: eine Parzelle Obland, gelegen im Ort genannt „Hutberg“, von 15 Ar, 80 Centiar, Nr. 806<sup>2</sup>/2228<sup>2</sup> des Katasters.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 23. Dezember 1939.

Charlotte.

Der Finanzminister,  
P. Dupong.

**Loi du 23 décembre 1939 autorisant la vente de terrains du douaire curial d'Obercorn.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des Députés;

Vu la décision de la Chambre des Députés du 19 décembre 1939 et celle du Conseil d'Etat du 22 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.** Est autorisée la vente de quatre parcelles ci-après désignées, appartenant au douaire curial d'Obercorn:

1<sup>o</sup> un labour, sis à Obercorn, rue Prommenschenkel, section C, n<sup>o</sup> 125 du cadastre, d'une contenance de 70 ares 60 centiares;

2<sup>o</sup> un pré sis à Obercorn, lieu dit « Zehrenwiesen », section C, n<sup>o</sup> 351 du cadastre, d'une contenance de 15 ares 70 centiares;

3<sup>o</sup> un pré sis à Obercorn, lieu dit « Zehrenwiesen », section C, n<sup>o</sup> 352 du cadastre, d'une contenance de 1 are 8 centiares;

4<sup>o</sup> un pré sis à Obercorn, lieu dit « Zehrenwiesen », section C, n<sup>o</sup> 353 du cadastre, d'une contenance de 77 ares 20 centiares.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être observée et exécutée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 23 décembre 1939.

**Charlotte.**

*Le Ministre des Finances,*

**P. Dupong.**

**Gesetz vom 23. Dezember 1939, betreffend die Ermächtigung zum Verkauf von Ländereien, die zum Pfarrwittum von Obercorn gehören.**

Wir **Charlotte**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 19. Dezember 1939 und derjenigen des Staatsrates vom 22. desselben Monates, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Saben beschlossen und beschließen:

**Einziger Artikel.** Die Ermächtigung wird erteilt zum Verkauf von vier zum Pfarrwittum von Obercorn gehörenden und nachbenannten Parzellen:

1. ein Ackerfeld, groß 70 Ar, 60 Centiar, gelegen zu Obercorn, Prommenschenkelstraße, Sektion C, Nr. 125 des Katasters;

2. eine Wiese, groß 15 Ar, 70 Centiar, gelegen zu Obercorn, im Ort genannt „Zehrenwiesen“, Sektion C, Nr. 351 des Katasters;

3. eine Wiese, groß 1 Ar, 8 Centiar, gelegen zu Obercorn, im Ort genannt „Zehrenwiese“, Sektion C, Nr. 352 des Katasters;

4. eine Wiese, groß 77 Ar, 20 Centiar, gelegen zu Obercorn, im Ort genannt „Zehrenwiesen“, Sektion C, Nr. 353 des Katasters.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „*Mémorial*“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 23. Dezember 1939.

**Charlotte.**

Der Finanzminister,

**P. Dupong.**

**Avis. — Enseignement supérieur et moyen.** — Par arrêté grand-ducal du 22 décembre 1939, démission honorable a été accordée, sur sa demande, et pour cause de limite d'âge, à M. Jean-Pierre *Manternach* de ses fonctions de directeur de l'École industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz., avec faculté de faire valoir ses droits à la retraite. M. *Manternach* a été nommé directeur honoraire de l'École industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz. — 23 décembre 1939.

**Loi du 23 décembre 1939, ayant pour objet l'allocation de majorations gratuites des rentes sociales pendant l'année 1940.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 17 décembre 1925 concernant le Code des assurances sociales, modifiée par les lois des 20 novembre 1929 et 6 septembre 1933 ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 27 décembre 1937 ayant pour objet l'allocation de majorations gratuites des rentes sociales pendant l'année 1938 ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 décembre 1939 et celle du Conseil d'Etat du 22 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Pour l'année 1940 les rentes de vieillesse, d'invalidité et de survivants, allouées en vertu de la loi du 17 décembre 1925 concernant le Code des assurances sociales, modifiée par les lois des 20 novembre 1929 et 6 septembre 1933, seront augmentées par l'allocation de majorations gratuites dans les conditions et suivant les voies et modalités prévues par l'arrêté grand-ducal du 27 décembre 1937 ayant pour objet l'allocation de majorations gratuites des rentes sociales pendant l'année 1938.

**Art. 2.** Les effets de la présente loi cesseront le 31 décembre 1940.

Ils cesseront cependant plus tôt le jour où le projet de loi portant modification des lois des 17 décembre 1925, 20 novembre 1929 et 6 septembre 1933, ayant pour objet le Code des assurances sociales, entrera en vigueur avant le 31 décembre 1940.

**Art. 3.** La commune domicile de secours de l'assuré remboursera à l'Etat le quart (25%) de son versement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

**Gesetz vom 23. Dezember 1939, betreffend die Gewährung von Sonderzuschüssen während des Jahres 1940 an die Sozialrentner.**

Wir **Charlotte**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1925 betreffend die Sozialversicherungsordnung, abgeändert durch die Gesetze vom 20. November 1929 und 6. September 1933 ;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 27. Dezember 1937, betr. die Gewährung von Sonderzuschüssen während des Jahres 1938 an die Sozialrentner ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer ;

Nach Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 21. Dezember 1939, sowie derjenigen des Staatsrates vom 22. desselben Monats, gemäß welcher eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Saben verordnet und verordnen :

**Art. 1.** Während des Jahres 1940 werden die auf Grund des Gesetzes vom 17. Dezember 1925, betreffend die Sozialversicherungsordnung, abgeändert durch die Gesetze vom 20. November 1929 und 6. September 1933, gewährten Alters-, Invaliden- und Hinterbliebenenrenten durch Sonderzuschüsse erhöht, unter den Bedingungen und Modalitäten, wie sie durch den Großh. Beschluß vom 27. Dezember 1937, betreffend die Gewährung von Sonderzuschüssen während des Jahres 1938 an die Sozialrentner, vorgesehen sind.

**Art. 2.** Die Wirkung dieses Gesetzes hört am 31. Dezember 1940 auf.

Sie hört jedoch eher auf, am Tag wo der Gesetzesentwurf betreffend Abänderung der Gesetze vom 17. Dezember 1925, 20. November 1929 und 6. September 1933, über die Sozialversicherungsordnung vor dem 31. Dezember 1940 in Kraft treten wird.

**Art. 3.** Die als Hilfswohnsitz der Versicherten geltende Gemeinde vergütet dem Staat ein Viertel (25%) seiner Auszahlung.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im

insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 23 décembre 1939.

Charlotte.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
P. Dupong.*

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,  
P. Krier.*

„Memorial“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 23. Dezember 1939.

Charlotte.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
P. Dupong.

Der Minister der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,  
P. Krier.

**Arrêté du 23 décembre 1939, pris en exécution de la loi du 23 décembre 1939, ayant pour objet l'allocation de majorations gratuites des rentes sociales pendant l'année 1940.**

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,*

Vu la loi du 23 décembre 1939, ayant pour objet l'allocation de majorations gratuites des rentes sociales pendant l'année 1940 ;

Vu les art. 9 et 13 de l'arrêté grand-ducal du 27 décembre 1937 ayant pour objet l'allocation de majorations gratuites des rentes sociales pendant l'année 1938 ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le mandat des membres de la Commission d'allocation des majorations gratuites des rentes sociales, instituée par l'arrêté du 27 décembre 1937, en exécution de l'art. 9 de l'arrêté grand-ducal de la même date, est prorogé pour l'année 1940.

**Art. 2.** L'évacuation des affaires courantes pourra être déléguée par le Président de la Commission à un ou plusieurs employés de l'Office des assurances sociales.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 décembre 1939.

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,  
P. Krier.*

**Beschluß vom 23. Dezember 1939, in Ausführung des Gesetzes vom 23. Dezember 1939, betreffend die Gewährung von Sonderzuschüssen während des Jahres 1940 an die Sozialrentner.**

Der Minister der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 23. Dezember 1939, betreffend die Gewährung von Sonderzuschüssen während des Jahres 1940 an die Sozialrentner ;

Nach Einsicht der Art. 9 und 13 des Großh. Beschlusses vom 27. Dezember 1937, betreffend die Gewährung von Sonderzuschüssen während des Jahres 1938 an die Sozialrentner ;

Nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Beschließt :

**Art. 1.** Das Mandat der Mitglieder der Kommission für die Gewährung der Sonderzuschüsse zu den Sozialrenten, die durch Beschluß vom 27. Dezember 1937, in Ausführung des Artikels 9 des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom selben Tag eingeführt wurde, ist für das Jahr 1940 verlängert.

**Art. 2.** Die Erledigung der laufenden Angelegenheiten kann vom Präsidenten der Kommission auf einen oder mehrere Beamten der Sozial-Versicherungsanstalt übertragen werden.

**Art. 3.** Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 23. Dezember 1939.

Der Minister der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,  
P. Krier.

**Arrêté du 23 décembre 1939, pris en exécution de la loi du 23 décembre 1939, ayant pour objet l'allocation de majorations gratuites des rentes sociales pendant l'année 1940.**

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,*

Vu la loi du 23 décembre 1939, ayant pour objet l'allocation de majorations gratuites des rentes sociales pendant l'année 1940 ;

Vu les art. 12 et 13 de l'arrêté grand-ducal du 27 décembre 1937, ayant pour objet l'allocation de majorations gratuites des rentes sociales pendant l'année 1938 ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** En attendant l'assignation des majorations gratuites, conformément aux conditions déterminées par l'arrêté grand-ducal susvisé, il sera accordé une allocation provisoire aux créditeurs ayant bénéficié de la majoration pendant l'année 1939, pour autant qu'il n'appert pas que le droit à la majoration est devenu caduc.

**Art. 2.** L'allocation provisoire sera de 150 fr. pour les titulaires d'une rente d'invalidité ou de vieillesse et de 100 fr. pour les bénéficiaires d'une rente de survivant.

Toute avance payée contrairement aux conditions fixées au présent arrêté est sujette à restitution ; en cas de besoin, elle pourra être récupérée sur les rentes, par imputation sur les parts de l'Etat.

**Art. 3.** Le montant de l'allocation provisoire sera porté en compte lors de la fixation définitive de la majoration gratuite.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 décembre 1939.

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,  
P. Krier.*

**Beschluß vom 23. Dezember 1939, in Ausführung des Gesetzes vom 23. Dezember 1939, betreffend die Gewährung von Sonderzuschüssen während des Jahres 1940 an die Sozialrentner.**

*Der Minister der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,*

Nach Einsicht des Gesetzes vom 23. Dezember 1939, betreffend die Gewährung von Sonderzuschüssen während des Jahres 1940 an die Sozialrentner ;

Nach Einsicht der Art. 12 und 13 des Großherzoglichen Beschlusses vom 27. Dezember 1937, betreffend die Gewährung von Sonderzuschüssen während des Jahres 1938 an die Sozialrentner ;

Beschließt :

**Art. 1.** Bis zur definitiven Anweisung der einzelnen Sonderzuschüsse gemäß den im vorerwähnten Großh. Beschluß festgelegten Bedingungen, wird den Rentnern, die während des Jahres 1939 im Genuß des Zuschusses waren, eine provisorische Zuwendung gewährt, soweit nicht feststeht, daß das Recht auf einen Zuschuß hinfällig geworden ist.

**Art. 2.** Die provisorische Zuwendung beträgt 150 Fr. für die Bezieher einer Invaliden- oder Altersrente und 100 Fr. für die Bezieher einer Hinterbliebenenrente.

Jeder Vorschuß, der entgegen den Bestimmungen des gegenwärtigen Beschlusses ausbezahlt wurde, ist zurückzuerstatten; erforderlichenfalls kann derselbe auf dem Staatsanteil der laufenden Renten einbehalten werden.

**Art. 3.** Der Betrag der provisorischen Zuwendung wird bei der definitiven Festsetzung der Sonderzuschüsse in Rechnung gestellt.

**Art. 4.** Dieser Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 23. Dezember 1939.

*Der Minister der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,  
P. Krier.*

**Arrêté du 23 décembre 1939, pris en exécution de l'art. 3 de l'arrêté grand-ducal du 27 décembre 1937, prorogé par la loi du 23 décembre 1939, ayant pour objet l'allocation de majorations gratuites des rentes sociales pendant l'année 1940.**

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,*

Vu l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 23 décembre 1939, ayant pour objet l'allocation de majorations gratuites des rentes sociales pendant l'année 1940 ;

Vu l'article 3 de l'arrêté grand-ducal du 27 décembre 1937, ayant pour objet l'allocation de majorations gratuites des rentes sociales pendant l'année 1938 ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les majorations gratuites des rentes sociales prévues pour l'année 1940 par la loi du 23 décembre 1939 prévue, sont accordées aux crédientiers apatrides domiciliés dans le pays depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1913 et totalisant 6000 journées d'assurance au minimum.

Le montant maximum de la majoration à allouer sera de fr. 600 par famille et par an.

Les majorations ne seront pas accordées aux assurés qui n'auraient pas atteint 100 journées d'assurance pour chaque année depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1913.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 décembre 1939.

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,  
P. Krier.*

**Beschluß vom 23. Dezember 1939, in Ausführung des Art. 3 des Großh. Beschlusses vom 27. Dezember 1937, der durch das Gesetz vom 23. Dezember 1939, betreffend die Gewährung von Sonderzuschüssen während des Jahres 1940 an die Sozialrentner, verlängert wurde.**

*Der Minister der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,*

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 23. Dezember 1939, betreffend die Gewährung von Sonderzuschüssen während des Jahres 1940 an die Sozialrentner;

Nach Einsicht des Art. 3 des Großh. Beschlusses vom 27. Dezember 1937, betreffend die Gewährung von Sonderzuschüssen während des Jahres 1938 an die Sozialrentner;

Beschließt:

**Art. 1.** Die durch vorerwähnten Großh. Beschluß vom 23. Dezember 1939 für das Jahr 1940 vorgesehenen Sonderzuschüsse werden denjenigen staatenlosen Sozialrentnern gewährt, die seit dem 1. Januar 1913 im Lande wohnen und mindestens 6000 versicherte Tage aufzuweisen haben.

Der Höchstbetrag des zu gewährenden Sonderzuschusses beträgt 600 Fr. pro Jahr und pro Familie.

Diejenigen Versicherten, welche ab 1. Januar 1913 keine 100 versicherte Tage pro Jahr aufzuweisen haben, erhalten keinen Sonderzuschuß.

**Art. 2.** Dieser Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 23. Dezember 1939.

*Der Minister der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,  
P. Krier.*

**Avis. — Enseignement supérieur et moyen.** — Par arrêté grand-ducal du 22 décembre 1939, M. Paul-André *Thibeau*, professeur au gymnase de Luxembourg, a été nommé directeur de l'Ecole industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz., en remplacement de M. J.-P. *Manternach*, admis à la retraite. — 23 décembre 1939.

**Arrêté grand-ducal du 28 décembre 1939, concernant les garanties dont dispose l'Etat pour le recouvrement des contributions directes ainsi que de certaines taxes et cotisations.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu les lois des 28 septembre 1938 et 29 août 1939 portant extension de la compétence du pouvoir exécutif et plus spécialement l'art. 2 de la susdite loi du 28 septembre 1938;

Vu la loi du 27 novembre 1933 concernant le recouvrement des contributions directes;

Considérant qu'aux termes de la susdite loi du 27 novembre 1933 le fisc a pour le recouvrement des contributions directes ainsi que des taxes et cotisations y assimilées un privilège et une hypothèque légale prenant cours à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année d'imposition et cessant leur effet le 31 décembre de la 2<sup>e</sup> année qui suit l'année d'imposition;

Considérant que pour les cotes, taxes et cotisations de 1937 le privilège et l'hypothèque légale s'éteindront le 31 décembre de cette année à moins que l'administration des contributions n'exécute les redevables retardataires avant cette date;

Considérant que dans les circonstances économiques actuelles l'exécution forcée de certains redevables serait désastreuse non seulement pour ceux-ci et le fisc, mais également et surtout pour les créanciers chirographaires de ces redevables; qu'en conséquence il est dans l'intérêt général bien compris de modifier les dispositions de la loi du 27 novembre 1933 en ce sens que l'administration des contributions puisse retarder les exécutions sans perdre les prérogatives attachées à ses créances;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 portant organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Pour les contributions directes de l'exercice 1937 et les taxes et cotisations de l'exer-

**Großh. Beschluß vom 28. Dezember 1939, betreffend die Sicherheiten, die dem Staat zur Erhebung der direkten Steuern sowie gewisser Taxen und Beiträge zur Verfügung stehen.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Gesetze vom 28. September 1938 und 29. August 1939, betreffend die Ausdehnung der Kompetenz der Exekutivgewalt;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 27. November 1933 betreffend die Erhebung der direkten Steuern;

In Erwägung, daß gemäß den Bestimmungen des vorerwähnten Gesetzes vom 27. November 1933 der Fiskus für die Erhebung der direkten Steuern sowie der ihnen gleichgestellten Taxen und Beiträge ein Privileg und eine gesetzliche Hypothek besitzt, die ab 1. Januar des Steuerjahres laufen und ihre Gültigkeit am 31. Dezember des auf das Steuerjahr folgenden zweiten Jahres verlieren;

In Erwägung, daß für die Steuerquoten, Taxen und Beiträge von 1937 das Privileg und die gesetzliche Hypothek am 31. Dezember dieses Jahres erlöschen, es sei denn, daß die Steuerverwaltung die Vollstreckungsmaßnahmen an den sich im Rückstand befindenden Steuerpflichtigen vor diesem Datum vornimmt;

In Erwägung, daß bei der gegenwärtigen Wirtschaftslage die Zwangsvollstreckung von gewissen Steuerpflichtigen sowohl für diese und den Fiskus als auch für die Chirographargläubigen dieser Schuldner verhängnisvoll wäre; daß es demnach im wohlverstandenen Allgemeininteresse ist, die Bestimmungen des Gesetzes vom 27. November 1933 in dem Sinne abzuändern, daß die Steuerverwaltung das Zwangsverfahren verschieben kann, ohne die an ihre Guthaben geknüpften Vorrechte einzubüßen;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Für die direkten Steuern des Jahres 1937 und die Taxen und Beiträge des Rechnungsjahres

cice 1937 assimilées aux contributions directes quant au recouvrement, le privilège et l'hypothèque légale prévus aux art. 1 et 3 de la loi du 27 novembre 1933 concernant le recouvrement des contributions directes, cessent leur effet le 31 décembre de la troisième année qui suit l'année de l'imposition.

**Art. 2.** Lorsqu'il échet de différer les mesures d'exécution immédiates, l'administration pourra requérir l'inscription de l'hypothèque légale. Cette inscription conserve aux créances mentionnées à l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus, pendant deux années supplémentaires, les garanties et le rang leur assignés par le n° 3 de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi susdite du 27 novembre 1933, à condition qu'elle soit prise avant le 31 décembre de l'année à la fin de laquelle l'hypothèque légale dispensée d'inscription doit s'éteindre conformément à l'art. 1<sup>er</sup> du présent arrêté.

**Art. 3.** Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 28 décembre 1939.

**Charlotte.**

*Les Membres du Gouvernement,*

**P. Dupong.**  
**Jos. Bech.**  
**Nic. Margue.**  
**P. Krier.**  
**R. Blum.**

**Arrêté grand-ducal du 28 décembre 1939 portant fixation pour l'année 1940 du gain annuel servant de limite à l'assurance obligatoire contre les accidents des chefs des entreprises agricoles et forestières et de leurs épouses.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

1937, die den direkten Steuern in Bezug auf die Erhebung gleichgestellt sind, verlieren das Privileg und die gesetzliche Hypothek, die in den Art. 1 und 3 des Gesetzes vom 27. November 1933 betreffend die Erhebung der direkten Steuern vorgesehen sind, ihre Gültigkeit am 31. Dezember des dritten Jahres das auf das Steuerjahr folgt.

**Art. 2.** Falls es angezeigt erscheint, die sofortige Durchführung der Vollstreckungsmaßnahmen aufzuschieben, kann die Verwaltung die Eintragung der gesetzlichen Hypothek veranlassen. Diese Eintragung gewährleistet den in obigem Art. 1 erwähnten Gut haben während zwei weiteren Jahren die durch Art. 3 des Art. 1 des obengenannten Gesetzes vom 27. November 1933 zugewiesenen Sicherheiten und Rang unter der Bedingung, daß dieselbe vor dem 31. Dezember des Jahres erfolgt, am Schluß dessen die von der Eintragung befreite gesetzliche Hypothek gemäß Art. 1 des gegenwärtigen Beschlusses erlöschen soll.

**Art. 3.** Unser Finanzminister ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 28. Dezember 1939.

**Charlotte.**

*Die Mitglieder der Regierung:*

**P. Dupong.**  
**Jos. Bech.**  
**Nic. Margue.**  
**P. Krier.**  
**R. Blum.**

**Großh. Beschluß vom 28. Dezember 1939, betreffend Festsetzung des Jahreseinkommens, welches pro 1940 für den Ausschluß der Land- und forstwirtschaftlichen Betriebsunternehmer und deren Ehefrauen von der Pflichtversicherung gilt.**

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;



Vu l'art. 160, al. 2, de la loi du 17 décembre 1925 sur le Code des assurances sociales, stipulant que l'assurance contre les accidents n'est pas rendue obligatoire aux chefs des entreprises agricoles et forestières dont le gain annuel excède la somme à déterminer chaque année par un règlement d'administration publique, ni à leurs épouses ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Pendant l'année 1940 ne sont pas soumis à l'assurance obligatoire contre les accidents les chefs d'entreprises agricoles et forestières figurant sur le rôle de l'impôt général sur le revenu pour un revenu global dépassant 18.000 fr., ni leurs épouses.

**Art. 2.** Pour la détermination de la limite d'assurance le montant des intérêts passifs porté sur le bulletin d'impôt sera défalqué du revenu global.

Aucune autre réduction ne sera prise en considération.

Est seul à prendre en considération le dernier bulletin d'impôt émis à la date de l'accident.

**Art. 3.** Les dispositions du présent arrêté entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1940 et ne s'appliquent qu'aux accidents survenus en 1940.

**Art. 4.** Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté

Luxembourg, le 28 décembre 1939.

Charlotte.

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,*  
**P. Krier.**

Nach Einsicht des Art. 160, Absatz 2, des Gesetzes vom 17. Dezember 1925 betreffend die Sozialversicherungsordnung, welcher bestimmt, daß die Unfallversicherungspflicht nicht gilt für jene Unternehmer land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, deren Jahreseinkommen den durch öffentliches Verwaltungsreglement alljährlich festzusetzenden Betrag übersteigt, noch für deren Ehefrauen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres Ministers der Arbeit und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Saben beschloffen und beschließen :

**Art. 1.** Für das Jahr 1940 unterliegen der obligatorischen Unfallversicherung nicht die Unternehmer land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, sowie deren Ehefrauen, falls sie in die Rolle der allgemeinen Einkommensteuer für ein Gesamteinkommen von mehr als 18.000 Fr. eingetragen sind.

**Art. 2.** Für die Festsetzung der Versicherungsgrenze werden die auf dem Steuerzettel vermerkten Schuldzinsen von dem Gesamteinkommen in Abzug gebracht.

Andere Kürzungen werden nicht berücksichtigt.

In Betracht kommt nur der letzte vor dem Unfalldatum ausgestellte Steuerzettel.

**Art. 3.** Die Bestimmungen des gegenwärtigen Beschlusses treten am 1. Januar 1940 in Kraft und finden nur Anwendung auf die im Jahre 1940 eingetretenen Unfälle.

**Art. 4.** Unser Minister der Arbeit und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut.

Luxembourg, den 28. Dezember 1939.

Charlotte.

*Der Minister der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,*  
**P. Krier.**

**Arrêté du 21 décembre 1939, concernant l'allocation de subsides en faveur de la construction de petites étables, de l'exécution d'améliorations hygiéniques dans les maisons insalubres et de l'acquisition de jardins-ouvriers.**

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*

Vu la loi du 20 avril 1939, concernant le budget des recettes et des dépenses de l'Etat pour l'exercice 1939, et notamment l'art. 333ter du Budget des dépenses ;

Arrête :

**Chapitre I<sup>er</sup>. — Répartition du crédit.**

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le crédit de 200.000 fr. prévu à l'article 333ter du Budget des dépenses de l'Etat pour l'exercice 1939 sera employé comme suit :

a) 160.000 fr. pour subsides en faveur d'améliorations hygiéniques dans les maisons insalubres ;

b) 30.000 fr. pour subsides à allouer aux constructeurs de petites étables auprès des habitations à bon marché ;

c) 10.000 fr. pour subsides à accorder aux acquéreurs de jardins-ouvriers.

**Chapitre II. — Des conditions générales pour l'allocation de ces subsides.**

**Art. 2.** Les demandes en obtention d'un de ces subsides sont à adresser au Service des Logements Populaires. Les demandeurs doivent être de nationalité luxembourgeoise et remplir les conditions de la loi du 26 avril 1929 et de l'arrêté grand-ducal du 9 juillet 1929 sur le Service des Logements Populaires.

**Art. 3.** Les crédits en question seront employés à l'allocation de subsides pour les travaux achevés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1940. Les demandes émanant de familles nombreuses et d'invalides de plus de 50% ayant au moins deux enfants ou descendants âgés de moins de 18 ans à leur charge, auront la préférence. Si ces demandes présentées jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1940 n'ont pas absorbé la totalité du crédit, d'autres familles pourront également bénéficier d'un subside aux susdites fins. La préférence sera toujours donnée aux demandes émanant de

**Beschluß vom 21. Dezember 1939, betreffend Bewilligung von Subsidien zwecks Erbauung von Kleinstallungen, Ausführung hygienischer Verbesserungen an ungesunden Wohnungen und Ankauf von Arbeitergärten.**

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,*

Nach Einsicht des Gesetzes vom 20. April 1939, betreffend das Staatsbudget der Einnahmen und Ausgaben für das Jahr 1939, insbesondere des Art. 333ter der Ausgaben;

Beschließt:

**Kapitel I. — Verteilung des Kredites.**

**Art. 1.** Der durch Art. 333ter der Ausgaben laut Staatsbudget des Jahres 1939 vorgegebene Kredit von 200.000 Fr. wird folgendermaßen verwandt:

a) 160.000 Fr. als Subsidien für Ausführung hygienischer Verbesserungen an ungesunden Wohnungen;

b) 30.000 Fr. als Subsidien an die Erbauer von Kleinstallungen bei den billigen Wohnungen;

c) 10.000 Franken als Subsidien zum Ankauf von Arbeitergärten.

**Kapitel II. — Von den allgemeinen Bedingungen für die Bewilligung dieser Subsidien.**

**Art. 2.** Die Gesuche um Bewilligung dieser Subsidien sind an das Volkswohnungsamt zu richten. Die Gesuchsteller müssen die luxemburgische Nationalität besitzen und die durch das Gesetz vom 26. April 1929 und den Großh. Beschluß vom 9. Juli 1929 über das Volkswohnungsamt vorgegebenen Bedingungen erfüllen.

**Art. 3.** Die diesbezüglichen Kredite dienen zur Gewährung von Subsidien für die vor dem 1. Januar 1940 fertiggestellten Arbeiten. Die von kinderreichen Familien und Invaliden mit mehr als 50% Arbeitsunfähigkeit und wenigstens zwei Kindern oder Deszendenten unter 18 Jahren zu ihren Lasten, eingereichten Gesuche werden den Vorzug haben. Falls durch die bis zum 1. Januar 1940 eingereichten Gesuche der vorhandene Kredit nicht vollständig aufgezehrt ist, können auch andere Familien ein Subsidium zu obigen Zwecken erhalten. Der Vorzug wird jedoch

familles dont le nombre d'enfants sera le plus élevé.

**Art. 4.** Le remboursement du subside serait immédiatement exigé si l'intéressé l'avait obtenu à la suite d'une déclaration sciemment inexacte ou incomplète, ou si le subside lui avait été accordé par erreur. Des poursuites pénales pourront être exercées contre ceux qui auraient signé de fausses déclarations ou qui auraient fait usage de ces déclarations.

**Art. 5.** Pour assurer l'exécution de l'art. 4 qui précède, le bénéficiaire du subside doit, par un engagement écrit, autoriser l'Etat à récupérer, le cas échéant, le montant du subside majoré de la somme nécessaire pour couvrir le paiement des intérêts à 6% l'an à partir du jour du versement du subside, ainsi que les frais éventuels de mise à exécution.

Le Gouvernement pourra prendre en outre pour tous les cas éventuels les mesures de précaution et de garantie que la situation comporte.

**Chapitre III. — Des subsides pour la construction de petites étables.**

**Art. 6.** Les personnes qui désirent obtenir ce subside doivent joindre à leur demande un plan et un devis détaillé des travaux à exécuter, à moins qu'elles ne préfèrent faire usage d'un des plans élaborés par le Service des Logements Populaires.

**Art. 7.** Le subside ne sera alloué qu'au profit de personnes qui ne sont pas encore propriétaires d'une étable. Le subside pourra atteindre 50% du prix de revient de l'étable sans pouvoir dépasser le montant de 1.000 fr.

**Art. 8.** Le minimum du prix de revient de l'étable devra atteindre 1.000 fr., tandis que le maximum ne pourra pas dépasser le montant de 4.000 fr.

Le devis et le prix de revient de l'étable sont soumis au contrôle du Service des Logements Populaires.

**Art. 9.** Si le bénéficiaire du subside est débiteur du Service des Logements Populaires, le subside ne sera pas payé en espèces, mais sous forme d'une réduction correspondante de l'annuité due à ce service.

**Art. 10.** Les débiteurs retardataires du Service

immer jenen Familien gegeben, deren Kinderzahl die höchste ist.

**Art. 4.** Die Rückzahlung des Subsidies wird sofort verlangt, falls der Interessent dasselbe auf Grund wissentlich falscher oder unvollständiger Angaben erlangt hätte, oder falls das Subsid ihm irrtümlicherweise bewilligt worden wäre. Wer zu diesem Zwecke falsche Erklärungen unterzeichnet oder Gebrauch davon gemacht hat, kann strafrechtlich verfolgt werden.

**Art. 5.** Zur Sicherung der Ausführung des vorstehenden Art. 4 muß der Subsidienempfänger den Staat schriftlich ermächtigen, gegebenenfalls den Betrag des Subsidies, zuzüglich der Zinsen zu 6% vom Tage der Auszahlung desselben an, sowie etwaiger Vollstreckungskosten, einzutreiben.

Für jeden einzelnen Fall kann die Regierung diejenigen Vorichts- und Sicherheitsmaßnahmen ergreifen, welche die Umstände erfordern.

**Kapitel III. — Von den Subsidien für Erbauung von Kleinstallungen.**

**Art. 6.** Zwecks Erlangung dieses Subsidies ist dem diesbezüglichen Gesuche ein Plan nebst detailliertem Kostenanschlag der auszuführenden Arbeiten beizufügen, es sei denn, daß die Interessenten es vorziehen, von einem der durch das Volkswohnungsamt ausgearbeiteten Pläne Gebrauch zu machen.

**Art. 7.** Das Subsid wird nur an solche Personen bewilligt, die noch nicht Eigentümer eines Stalles sind. Das Subsid kann 50% der wirklichen Baukosten des Stalles erreichen, ohne jedoch den Betrag von 1.000 Fr. übersteigen zu können.

**Art. 8.** Der Gestehungspreis des Stalles muß wenigstens 1.000 Fr. erreichen und darf den Betrag von 4.000 Fr. nicht übersteigen.

Der Kostenanschlag sowie der Gestehungspreis der Kleinstallung unterliegen der Kontrolle des staatlichen Volkswohnungsamtes.

**Art. 9.** Falls der Subsidienempfänger Schuldner des staatlichen Volkswohnungsamtes ist, wird das Subsid nicht in barem Gelde, sondern in Form einer entsprechenden Ermäßigung der Annuität bei diesem Amte gewährt.

**Art. 10.** Die rückständigen Schuldner des staat-

des Logements Populaires qui désirent bénéficier de ce subside devront au préalable régler leurs arriérés, soit en espèces soit en faisant usage des dispositions de la loi du 22 mai 1933.

**Chapitre IV. — Des subsides pour l'amélioration hygiénique des logements.**

**Art. 11.** Ces subsides ne seront alloués que pour les améliorations hygiéniques exécutées aux maisons dont le revenu cadastral ne dépasse pas 250 fr.

Le coût de ces améliorations devra atteindre au moins 2.000 fr.

**Art. 12.** Sont à considérer comme améliorations hygiéniques :

- a) l'aménagement d'une cave sous la maison ;
- b) l'établissement des installations sanitaires ;
- c) le raccordement à la canalisation ;
- d) les travaux nécessités par l'humidité ou la vétusté ;
- e) les améliorations nécessités par l'accroissement de la famille.

**Art. 13.** Les personnes qui désirent obtenir ce subside auront à joindre à leur demande un devis détaillé qui décrit les travaux à exécuter. Ce devis, de même que les factures concernant ces travaux, sont soumis au contrôle du Service des Logements Populaires.

**Art. 14.** Les subsides ne sont alloués que pour les travaux achevés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1940. Afin d'éviter des fraudes, les maisons seront visitées avant et après l'exécution des travaux par un délégué du Service des Logements Populaires.

**Art. 15.** Le subside sera calculé sur les frais réels occasionnés par les travaux et se montera à :

1<sup>o</sup> 20%, sans pouvoir dépasser 2.000 fr. s'il s'agit d'une famille nombreuse ;

2<sup>o</sup> 10%, sans pouvoir dépasser 1.000 fr. dans tous les autres cas.

**Art. 16.** Le subside ne sera payé qu'après l'exécution des travaux.

lichen Volkswohnungsamtes, welche dieses Subsid erlangen wollen, müssen vorher ihre Rückstände entweder in bar oder durch Anwendung der Bestimmungen des Gesetzes vom 22. Mai 1933 regeln.

**Kapitel IV. — Von den Subsidien zur Ausführung hygienischer Verbesserungen.**

**Art. 11.** Diese Subsidien werden nur bewilligt für Ausführung hygienischer Verbesserungen an Häusern, deren Katasterertrag 250 Fr. nicht übersteigt. Die Kosten dieser Verbesserungen müssen wenigstens 2.000 Fr. betragen.

**Art. 12.** Als hygienische Verbesserungen gelten:

- a) die Herstellung eines Kellers unter dem Hause;
- b) die Installation der sanitären Einrichtungen;
- c) der Anschluß an die Kanalisation;
- d) die durch Feuchtigkeit oder Alter des Hauses notwendig gewordenen Verbesserungen;
- e) die durch Vermehrung der Familie notwendig gewordenen Verbesserungen.

**Art. 13.** Dem zur Erlangung des Subsid einzureichenden Gesuche ist ein detaillierter Kostenschlag, welcher eine genaue Beschreibung der vorzunehmenden Arbeiten enthält, beizufügen. Dieser Kostenschlag sowie die Rechnungen, welche die ausgeführten Arbeiten betreffen, unterliegen der Kontrolle des staatlichen Volkswohnungsamtes.

**Art. 14.** Die Subsidien werden nur für die vor dem 1. Januar 1940 fertiggestellten Arbeiten bewilligt. Zwecks Vermeidung jedweden Betruges werden die Häuser, in denen die hygienischen Verbesserungen ausgeführt werden sollen, vor und nach der Ausführung dieser Arbeiten durch einen Beamten des staatlichen Volkswohnungsamtes besichtigt.

**Art. 15.** Das Subsid wird auf die wirklichen Kosten der Verbesserungsarbeiten berechnet und kann betragen:

1. 20%, ohne jedoch 2.000 Fr. übersteigen zu können, falls es sich um eine kinderreiche Familie handelt;

2. 10%, ohne jedoch 1.000 Fr. übersteigen zu können, in allen anderen Fällen.

**Art. 16.** Das Subsid ist erst nach Ausführung der Verbesserungsarbeiten zahlbar.

Chapitre V. — **Des subsides en faveur de l'acquisition de jardins-ouvriers.**

**Art. 17.** Un subside en faveur de l'acquisition d'un jardin-ouvrier ne pourra être accordé qu'au profit de personnes qui ne sont pas encore propriétaires d'un immeuble. Ce subside est de 10% du prix d'acquisition du jardin, y compris les frais d'acte.

**Art. 18.** Est à considérer comme jardin-ouvrier la parcelle de terre destinée à être utilisée comme jardin et qui a été acquise par un chef de famille habitant une commune de plus de 3.000 habitants, pourvu que la valeur vénale de cette parcelle ne dépasse pas le chiffre de 5.000 fr. et que la contenance n'excède pas 10 ares.

**Art. 19.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et entrera en vigueur le jour de sa publication.

Luxembourg, le 21 décembre 1939.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
P. Dupong.*

**Arrêté du 23 décembre 1939 portant fixation de la valeur moyenne des rémunérations en nature au point de vue de l'application des livres I et III du Code des assurances sociales du 17 décembre 1925.**

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,*

Vu les art. 1<sup>er</sup> et 173 de la loi du 17 décembre 1925 concernant le Code des assurances sociales ;

Revu les arrêtés ministériels des 10 octobre 1911, 21 février 1913, 14 juillet 1921, 30 novembre 1926, 31 mai 1933, 24 juillet 1934, 12 décembre 1934, 4 décembre 1935, 17 novembre 1936, 22 octobre 1937 et 30 décembre 1938, portant fixation de la valeur moyenne des rémunérations en nature au point de vue de l'application de la loi du 17 décembre 1925 sur le Code des assurances sociales ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La valeur moyenne des rémunérations en nature dont l'énumération suit, est fixée à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1940 aux taux suivants :

Kapitel V. — **Von den Subsidien zum Ankauf von Arbeitergärten.**

**Art. 17.** Ein Subsid zum Erwerb eines Arbeitergartens kann nur solchen Personen bewilligt werden, die noch nicht Eigentümer eines Grundstückes sind. Dieses Subsid beträgt 10% des Kaufpreises des Gartens, einschließlich Aktentkosten.

**Art. 18.** Als Arbeitergarten gilt die Parzelle Land, die dazu bestimmt ist, als Garten benutzt zu werden, und die von einem Familienvorstand erworben wurde, der in einer Gemeinde von mehr als 3.000 Einwohnern wohnt, sofern der Wert dieser Parzelle 5.000 Fr. und ihr Flächeninhalt 10 Ar nicht übersteigt.

**Art. 19.** Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden und tritt am Tage seiner Veröffentlichung in Kraft.

Luxemburg, den 21. Dezember 1939.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
P. Dupong.

**Beschluß vom 23. Dezember 1939 wodurch der Durchschnittslohn für Naturalbezüge hinsichtlich der Anwendung der Bücher I und III der Sozialversicherungsordnung vom 17. Dezember 1925 festgesetzt wird.**

Der Minister der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,

Nach Einsicht der Art. 1 und 173 des Gesetzes vom 17. Dezember 1925, betreffend die Sozialversicherungsordnung;

Nach Wiedereinsicht der Ministerialbeschlüsse vom 10. Oktober 1911, 21. Februar 1913, 14. Juli 1921, 30. November 1926, 31. Mai 1933, 24. Juli 1934, 12. Dezember 1934, 4. Dezember 1935, 17. November 1936, 22. Oktober 1937 und 30. Dezember 1938, betreffend die Festsetzung des Durchschnittswertes für Naturalbezüge hinsichtlich der Anwendung des Gesetzes vom 17. Dezember 1925 über die Sozialversicherungsordnung;

Beschließt:

**Art. 1.** Der Durchschnittswert für die nachbezeichneten Naturalbezüge wird ab 1. Januar 1940 folgendermaßen festgesetzt:

- a) Pentretien complet :  
pour les hommes, à 350 fr. par mois ;  
pour les femmes, à 275 fr. par mois ;
- b) la pension complète :  
pour les hommes, à 275 fr. par mois, resp. 9,50 fr.  
par journée ;  
pour les femmes, à 225 fr. par mois, resp. 8 fr.  
par journée ;
- c) la pension partielle :  
pour les hommes, à 137 fr. par mois, resp. 5 fr. par  
journée ;  
pour les femmes à 112 fr. par mois, resp. 4 fr.  
par journée ;
- d) le logement :  
à 60 fr. par mois et par chambre dans la com-  
mune de Luxembourg et le canton d'Esch-s.-Alz. ;  
à 50 fr. dans toutes les autres localités du pays.
- Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 décembre 1939.

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,  
P. Krier.*

**Arrêté du 23 décembre 1939, portant fixation du  
prix minimum et réglementant la vente du  
froment de l'année 1939.**

*Le Gouvernement en Conseil,*

Vu l'arrêté grand-ducal du 29 août 1934, con-  
cernant le régime de la mouture obligatoire des  
blés indigènes ;

Vu l'arrêté du 1<sup>er</sup> juillet 1939, soumettant la  
vente des céréales panifiables indigènes à une auto-  
risation à délivrer par l'administration communale ;

**Arrête :**

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le prix minimum du froment de la  
récolte 1939 est fixé à 144 fr. par quintal métrique  
net.

A partir du 1<sup>er</sup> avril 1940, ce prix subira une  
augmentation de 2 fr. le premier de chaque mois  
et atteindra au 1<sup>er</sup> novembre 1940 la somme de  
160 fr.

- a) freier Unterhalt:  
für Männer, auf 350 Fr. monatlich ;  
für Frauen, auf 275 Fr. monatlich ;
- b) Kost allein:  
für Männer, auf 275 Fr. monatlich, bezw. auf  
9,50 Fr. pro Tag ;  
für Frauen, auf 225 Fr. monatlich, bezw. auf  
8 Fr. pro Tag ;
- c) teilweise Kost:  
für Männer auf 137 Fr. monatlich, bezw. auf 5 Fr.  
pro Tag ;  
für Frauen auf 112 Fr. monatlich, bezw. auf  
4 Fr. pro Tag ;
- d) Wohnung allein:  
auf 60 Fr. monatlich für jedes Zimmer in der  
Gemeinde Luxemburg sowie im Kanton Esch a. d.  
Alz. und  
auf 50 Fr. in allen anderen Ortschaften des Landes.
- Art. 2.** Dieser Beschluß soll im „Memorial“ ver-  
öffentlicht werden.

Luxemburg, den 23. Dezember 1939.

*Der Minister der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,  
P. Krier.*

**Beschluß vom 23. Dezember 1939, betreffend die  
Festsetzung des Mindestpreises und die Rege-  
lung des Verkaufs von Weizen aus der Ernte  
1939.**

*Die Regierung im Conseil,*

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 29.  
August 1934, betreffend das Regim der Pflichtver-  
mahlung für Inlandsgetreide ;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 1. Juli 1939,  
woburd der Verkauf von Inlandsgetreide durch den  
Produzenten einer Ermächtigung seitens der Ge-  
meindeverwaltung unterworfen wird ;

**Beschließt:**

**Art. 1.** Der Mindestpreis für Weizen aus der  
Ernte 1939 wird auf 144 Fr. je Doppelzentner netto  
festgesetzt.

Vom 1. April 1940 an erfährt dieser Mindestpreis  
an jedem Monatsersten eine Erhöhung von 2 Fr. und  
stellt sich am 1. November auf 160 Fr.

**Art. 2.** Ces prix s'entendent en cas de paiement comptant de la marchandise livrée franco au moulin, au magasin du négociant ou à la prochaine station de chemin de fer.

Une réduction n'est permise que lorsqu'un mode de livraison différent de celui prévu à l'alinéa précédent aura été convenu, sans que cependant cette réduction puisse dépasser 2 fr. par quintal métrique.

**Art. 3.** Les prix ci-dessus s'appliquent à une marchandise sèche, saine, de qualité loyale et marchande. Le prix payé doit être inscrit sur le certificat d'origine prévu à l'arrêté du 8 février 1930, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 31 janvier 1930, concernant la mouture obligatoire des blés indigènes.

**Art. 4.** Sauf autorisation spéciale à délivrer par Notre Ministre de l'Agriculture, il est interdit aux producteurs de vendre, avant le 1<sup>er</sup> mai 1940 une quantité supérieure à six quintaux métriques par hectare emblavé.

Cependant les cultivateurs ayant emblavé une superficie ne dépassant pas un hectare peuvent vendre leur récolte intégrale, jusqu'à concurrence de 12 quintaux métriques, sans tenir compte du délai fixé ci-dessus.

**Art. 5.** Les administrations communales assureront, en collaboration avec la Commission du Blé, le contrôle de l'exécution de l'art. 4 du présent arrêté.

**Art. 6.** Aux fins de contrôle, l'administration communale établira d'après un modèle à prescrire par la Commission du Blé pour chaque producteur de froment, une fiche indiquant :

1<sup>o</sup> la surface emblavée de froment au cours de l'année culturale 1938-1939 ;

2<sup>o</sup> les quantités pouvant être vendues avant le 1<sup>er</sup> mai 1940 conformément aux dispositions de l'art. 4 du présent arrêté ;

3<sup>o</sup> les quantités successivement vendues.

Les certificats prévus par l'arrêté du 1<sup>er</sup> juillet 1939, soumettant la vente de céréales panifiables à une autorisation, seront délivrés par l'administration communale sur la base des dispositions du présent arrêté. A partir de l'entrée en vigueur du

**Art. 2.** Diese Preise verstehen sich für Barzahlung, die Lieferung franko. Mühle, Händlerlager oder nächste Eisenbahnstation.

Abschläge sind nur zulässig, wenn eine vom vorhergehenden Absatz abweichende Art der Lieferung vereinbart wurde, ohne daß jedoch der jeweilige Abschlag 2 Fr. je Doppelzentner übersteigen kann.

**Art. 3.** Obige Preise gelten für trockene, gesunde und marktgängige Ware. Der bezahlte Preis ist in den durch Beschluß vom 8. Februar 1930 in Ausführung des Groß. Beschlusses vom 31. Januar 1930, über den Vermahlungszwang von Inlandsgetreide vorgesehenen Ursprungsattesten zu vermerken.

**Art. 4.** Vorbehaltlich einer besonderen Ermächtigung seitens des Ackerbauministers ist es den Produzenten verboten, vor dem 1. Mai 1940 mehr als 6 Doppelzentner Weizen je bestelltes Hektar zu verkaufen.

Jedoch können die Landwirte, deren mit Weizen bestellte Fläche 1 Hektar nicht übersteigt, ihre Gesamternte bis zu 12 Doppelzentnern ohne Rücksicht auf den oben genannten Termin verkaufen.

**Art. 5.** Die Kontrolle der Ausführung des Art. 4 des vorliegenden Beschlusses erfolgt durch die Gemeindeverwaltungen in Zusammenarbeit mit der Getreidekommission.

**Art. 6.** Um die Kontrolle zu erleichtern, werden die Gemeindeverwaltungen, nach einem von der Getreidekommission vorzuschreibenden Muster für jeden Weizenproduzenten ein Karteiblatt mit nachstehenden Angaben anlegen :

1) die im Laufe des Kulturjahres 1938/39 mit Weizen bestellte Fläche ;

2) die Mengen, die gemäß Art. 4 des vorliegenden Beschlusses vor dem 1. Mai 1940 verkauft werden dürfen ;

3) die nacheinander verkauften Mengen.

Die im Beschluß vom 1. Juli 1939, durch welchen der Verkauf von Brotgetreide einer Ermächtigung seitens der Gemeindeverwaltung unterworfen wird, vorgesehenen Bescheinigungen werden durch die Gemeindeverwaltung auf Grund der Bestimmungen

présent arrêté, l'art. 3 de l'arrêté ci-dessus mentionné du 1<sup>er</sup> juillet 1939, est supprimé.

**Art. 7.** Les administrations communales sont autorisées à percevoir une taxe sur l'établissement des certificats ci-dessus mentionnés. Cette taxe ne pourra dépasser un franc pour une quantité de froment allant jusqu'à 10 quintaux métriques. Elle pourra être augmentée de 1 fr. par 10 quintaux métriques ou de fraction de 10 quintaux métriques sans que le montant global puisse être supérieur à 5 fr.

**Art. 8.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial* et entrera en vigueur le 15 janvier 1940.

Luxembourg, le 23 décembre 1939.

*Les Membres du Gouvernement,*

P. Dupong.  
Jos. Bech.  
N. Margue.  
P. Krier.  
R. Blum.

des vorliegenden Beschlusses erteilt. Vom Tage des Inkrafttretens des vorliegenden Beschlusses an ist Art. 3 des obenerwähnten Beschlusses vom 1. Juli 1939 abgeschafft.

**Art. 7.** Die Gemeindeverwaltungen sind ermächtigt für die Ausstellung der obenerwähnten Bescheinigungen eine Gebühr zu erheben. Diese Gebühr darf für eine Weizenmenge bis zu 10 Doppelzentnern 1 Fr. nicht übersteigen. Sie darf erhöht werden um 1 Fr. je 10 Doppelzentner oder Bruchteil von 10 Doppelzentnern, ohne daß der Gesamtbetrag 5 Fr. übersteigen darf.

**Art. 8.** Der vorliegende Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht und tritt am 15. Januar 1940 in Kraft.

Luxemburg, den 23. Dezember 1939.

*Die Mitglieder der Regierung:*

P. Dupong.  
Jos. Bech.  
Nik. Margue.  
P. Krier.  
R. Blum.

**Arrêté du 19 décembre 1939, portant publication du rapport présenté par le Collège médical pour l'année 1938.**

*Le Ministre du Service sanitaire,*

Vu le rapport du Collège médical sur l'état sanitaire du Grand-Duché pendant l'année 1938 :

Arrête :

Le rapport prémentionné sera publié comme annexe au *Mémorial*.

Luxembourg, le 19 décembre 1939.

*Le Ministre du Service sanitaire,*

**René Blum.**

**Avis. — Notariat.** — Conformément aux dispositions de l'ordonnance royale-grand-ducale du 3 octobre 1841 sur le notariat, M<sup>e</sup> Emile Kintgen, notaire à Ettelbruck, a été désigné comme dépositaire provisoire des minutes et répertoires de feu M<sup>e</sup> Welschbillig, notaire à Diekirch. — 27 décembre 1939.

**Avis. — Règlement communal.** — En séance du 28 octobre 1939, le conseil communal de Folschette a modifié le règlement sur la conduite d'eau de Folschette. — Cette modification a été dûment approuvée et publiée. — 22 décembre 1939.